



Reseña de libro: *Hispanoamerická literatúra na Slovensku optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*, Eva Palkovičová, Univerzita Komenského v Bratislavě, Bratislava, 2016, 176 pp.

Jana Králová

jana.kralova@ff.cuni.cz

JnKrlv@seznam.cz

Universidad Carolina, República Checa

Como advierte José Lambert (Lambert, 2010, pp. 40 y ss.), la traductología atraviesa un período de búsqueda de renovación metodológica, buscando el apoyo en las culturas que hasta hace poco se encontraban marginadas. Una de las contribuciones a este esfuerzo se acaba de publicar en Eslovaquia bajo el título *Hispanoamerická literatúra na Slovensku optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*.

Si se traduce al español, el título del libro significa *La literatura hispanoamericana en Eslovaquia por la óptica de la historia de la traducción y de la recepción de las literaturas en otros idiomas* y esboza los temas estudiados: la literatura hispanoamericana en el ambiente cultural eslovaco, tomando como un caso especial a Gabriel García Márquez y las traducciones de *Cien años de soledad*.

La autora parte en sus análisis de la metodología autóctona, eslovaca¹, concepción que le ayuda a descubrir varios aspectos desapercibidos por otros autores y poco frecuentes en el ámbito internacional, permitiéndole llegar a conclusiones que superan los límites de una cultura europea minoritaria.

Siguiendo la metodología elegida, Eva Palkovičová destaca las condiciones sociales de la traducción de las respectivas obras, poniendo énfasis en la totalidad de los elementos que influyen sobre el resultado del trabajo del traductor, incluidos los factores pragmáticos (intervenciones del editor, presiones ideológicas y económicas, el bililingüismo / biculturalismo del país donde se publica el libro). De allí deriva una de las conclusiones que pueden considerarse singulares: al estudiar las respectivas

¹ Siendo el idioma de la mayoría de las obras el eslovaco como lengua minoritaria, para conocer la metodología de la obra, véase por ejemplo Ďurišín, D. (1989) *Theory of Interliterary Process*. Trans. Jessie Kocmanová and Zdenek Pistek. Bratislava: Slovak Academy of Sciences, 1989; ĎURIŠÍN, Dionýz, and Armando Gnisci, eds. *Il Mediterraneo. Una rete interletteraria / La Méditerranée. Un Réseau interlittéraire / Sterdomorie medziliterárna sieť*. Roma: Bulzoni, 2000; POPOVIČ, Anton.. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. 1st edition. Edmonton: The University of Alberta, Department of Comparative Literature. 1976.

traducciones, la autora ha logrado superar la óptica actual partiendo de la situación de la época, cuando los traductores carecían no solamente de los respectivos diccionarios bilingües, sino también del acceso a enciclopedias y otras fuentes. La complejidad de la visión del tema le permite llegar a otra conclusión poco frecuente no solamente en nuestro medio, al subrayar el papel social que desempeña la traducción en general, relacionando la actividad de los traductores destacados con la constitución del hispanismo como disciplina científica en Eslovaquia.

Otra característica que conformaba las normas de recepción fue el carácter bicultural / bilingüe de la antigua Checoslovaquia. El libro de Eva Palkovičová no sólo hace constar esa situación, sino que estudia sus consecuencias para la (no)traducción de diversas obras de literatura hispanoamericana en Eslovaquia: durante décadas, la política editorial se basaba en cierta complementariedad, es decir, había obras que se traducían solo a uno de los idiomas del país (el checo o el eslovaco), aprovechando la situación del bilingüismo pasivo de la población. Por una parte, dichos procedimientos ayudaban a una mayor difusión de las obras traducidas y abarataban el proceso, pero por la otra, como con razón advierte Palkovičová, se frenaba el desarrollo de las tendencias expresivas en uno de los idiomas; además, las versiones existentes en la lengua checa pudieron servir a la hora de elaborarse traducciones posteriores al eslovaco. La sobriedad con que la autora estudia este tema podría ser inspirativo para otras sociedades de dos o más culturas, que experimentan situaciones análogas.

El estudio del libro *Hispanoamerická literatúra na Slovensku optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr* sería incompleto sin mencionar el análisis de los peritextos (prólogos, epílogos, reseñas periodísticas, portadas de los libros). La autora subraya el “carácter apologético” de los epílogos, destinado a la representación política de la época, y el peso atribuido al carácter mágico y fantástico que aparecían en los peritextos orientados al público lector. El énfasis puesto en el carácter multifacético del análisis del público receptor, que representa uno de los ejes del trabajo, se refleja también en la atención dedicada a la traducción de ensayos y otros textos teóricos que permitieron comprender el contexto literario de los textos originales.

El profundo estudio tanto de las literaturas de partida como de la cultura receptora permite a Eva Palkovičová llegar a otra conclusión importante para la investigación de las traducciones literarias en general: la autora ve su papel no solamente en el enriquecimiento de la literatura meta, sino que pone énfasis también en las tradiciones y procedimientos narrativos domésticos, que pueden servir de apoyo para el trasvase mismo, apoyando la recepción de los respectivos textos por el público lector.

La obra se caracteriza por un minucioso trabajo con las fuentes, aspecto que se manifiesta también en la bibliografía: además de la lista completa de los libros traducidos, ofrece también un recuento de entrevistas, reseñas y ensayos. De allí se deriva que el aparato bibliográfico no sólo complementa el texto, sino que representa una valiosa fuente para el estudio de otros aspectos de la cultura receptora.

Krállová, J. / *Reseña de libro: Hispanoamerická literatúra na Slovensku optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*, Eva Palkovičová, Univerzita Komenského v Bratislavě, Bratislava, 2016, 176 pp.

Cabe destacar que el libro *Hispanoamerická literatúra na Slovensku optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr* representa cierta culminación del trabajo de Eva Palkovičová, precedido por varios estudios dedicados al tema, y no en último lugar, por un largo ejercicio de la actividad de traductora de literaturas hispánicas. Al haberse publicado en un idioma poco difundido, el eslovaco, al final de esta reseña se colocan los estudios sobre el tema publicados en español con el deseo de una difusión más amplia de los temas estudiados:

Palkovičová, E. (2006). En torno a la traducción de la última novela de Gabriel García Márquez. En *Actas, X Encuentro de profesores de español en Eslovaquia* (pp. 75-83). Bratislava: AnaPress.

Palkovičová, E. (2007). Las literaturas hispánicas en la "biblioteca" eslovaca: (en torno a la recepción de la literatura española e hispanoamericana en Eslovaquia). *Paralelo*, 50(4), 90-97.

Palkovičová, E. (2014). Cien años de soledad. Algunas observaciones sobre su traducción al eslovaco. *Lingua et vita. Vedecký časopis pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie*, 5 (5), 97-104.

Referencias

Lambert, J. (2010). *The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture*. En. M. Muñoz-Calvo & C. Buesa Gómez (Eds.) *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication* (pp. 33-60). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Palkovičová, E. (2016). *Hispanoamerická literatúra na Slovensku optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislavě.